

Pro

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

טוֹב 1
פֶּתַת חֲרֻבָה וְשֵׁלֶהָ-
בָּהּ מִבֵּית מֶלֶאךָ זָבָח־
:רִיב:
краще шматок-хліба і-спокій при-ньому ніж-дім повний жертв чвар
[H7379](#) [H2077](#) [H4392](#) [H7962](#)

Ліпший черствий кусок зо спокоем, ніж дім, повний учти м'ясної зо сваркою.

עֶבֶד־ 2
מְשֻׁכֵּל יִמְשֵׁל בְּבֶן מִבֵּישׁ וּבְתוֹף אֲחִים יִחַלֵּק נַחֲלָה:
слуга розумний пануватиме над-сином ганебним і-серед братів розділить спадщину
[H5650](#) [H4910](#) [H0954](#) [H8432](#) [H0251](#) [H5159](#)

Раб розумний панує над сином безпутнім, і серед братів він поділить спадок.

מִצְרָף 3
לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וּבְחֹן לְבֹת יְהוָה:
тигель для-срібла і-горнило для-золота а-випробовує серця ГОСПОДЬ
[H4715](#) [H3701](#) [H3564](#) [H2091](#) [H0974](#) [H3826](#) [H3068](#)

Для срібла — топільна посудина, а горно — для золота, Господь же серця випробує.

מֵרַע 4
מִקְשִׁיב עַל־ שֵׁפֶת־ אֹן שֶׁקֶר מְזִין עַל־ לְשׁוֹן הַתָּה:
лиходій прислухається до вуст нечестя брехун слухає до язика згубного
[H7181](#) [H8193](#) [H0205](#) [H8267](#) [H0238](#) [H3956](#) [H1942](#)

Лиходій слухається уст безбожних, слухає неправдомов язика лиходійного.

לְעַג 5
לְרֹשׁ חָרַף עֲשָׂהוּ לְאִיר לָא
хто-глузує з-бідного ображає Творця-його з-бідн хто-радіє не
[H3932](#) [H7326](#) [H8056](#) [H0343](#) [H3808](#)

יִנְקָה:
залишиться-безкарним
[H5352](#)

Хто сміється з убогого, той ображає свого Творця, хто радіє з нещастя, — не буде такий без вини.

עֲטָרַת 6
זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֳרַת בָּנִים אֲבוֹתָם:
старців дітей дітей дітей батьки-їхні
[H2205](#) [H5850](#) [H8597](#) [H0001](#)

Корона для старших — онуки, а пишнота дітей — їхні батькі.

לֹא־ 7
נֹאֲוָה לְנִבֵּל שֵׁפֶת־ יִתֵּר אֶף כִּי־ לְנָדִיב שֵׁפֶת־
не личить нерозумному мова високопарна тим-більше бо шляхетному мова
[H3808](#) [H5000](#) [H5036](#) [H8193](#) [H0637](#) [H5081](#) [H8193](#)

שֶׁקֶר:
облудна
[H8267](#)

Не пристойна безумному мова поважна, а тим більше шляхетному — мова брехлива.

יִפְּנֶה	אֲשֶׁר	כֹּל-	אֶל-	בְּעֵינָיו	בְּעֵינָיו	הַשְּׁחָד	תָּן	אֶבֶן	8
звернувся	куди	б-не	куди	його-власника	в-очах	хабар	привабливий	камінь	
H6437		H3605	H0413	H1167		H7810	H2580	H0068	

יִשְׁכִּיל:
має-успіх

Хабар в очах його власника — самоцвіт: до всього, до чого повернеться, буде щастіти йому.

מִפְּרִיד	כְּדָבָר	וְשָׁנָה	אֲהַבָּה	מִבְּקָשׁ	פָּשַׁע	מִכִּסֵּה-	9
роз'єднує	про-справу	а-хто-повторює	любові	шукає	провину	хто-покриває	
H6504	H1697		H0160	H1245	H6588	H3680	

אֶלֶף:
друга-вірного

Хто шукає любові — провину ховає, хто ж про неї повторює, розгонює друзів.

מֵאָה:	כְּסִיל	מִחַבֹּת	בְּמִבִּין	וְעֵרָה	תַּחַת	10
сто-разів	дурня	ніж-сто-ударів	в-розумного	докір	глибше-проникає	
H3967	H3684	H5221	H0995	H1606	H5181	

На розумного більше впливає одне остереження, як на гупака сто ударів.

בּוֹ:	יִשְׁלַח-	אֶבְרָי	וּמְלָאךָ	רָע	יִבְקֶשׁ-	מְרִי	אֶדְ-	11
на-нього	буде-посланий	жорстокий	i-посланець	злий	шукає	бунт	лише	
	H7971	H0394	H4397		H1245	H4805	H0389	

Злий шукає лише неслухняности, та вісник жорстокий на нього пошлеться.

בְּאִנְלָתוֹ:	כְּסִיל	וְאֶל-	בְּאִישׁ	שְׂכֹל	רַב	פְּזוּשׁ	12
y-глупоті-своїй	дурень	але-не	з-людиною	осиротіла	ведмедиця	нехай-зустріниться	
H0200	H3684	H0408	H0376	H7909	H1677	H6298	

Ліпше спіткати обездітнену ведмедицю, що кидається на людину, аніж нерозумного в глупоті його.

מִבֵּיתוֹ:	רָעָה	(תָּמוּשׁ)	תָּמוּשׁ]	לֹא-	טוֹבָה	תַּחַת	רָעָה	מְשִׁיב	13
від-дому-його	зло	відступить	—	не	добра	замість	зло	хто-повертає	
		H4185	H4185	H3808		H8478		H7725	

Хто відплачує злом за добро, — не відступить лихе з його дому.

נָטוּשׁ:	הָרִיב	אֲהַתְּנַלֵּעַ	וְלִפְנֵי	מִדּוֹן	רֵאשִׁית	מִים	פּוֹטֵר	14
відступи	сварка	розгориться	тому-перш-ніж	суперечки	початок	воду	хто-випускає	
H5203	H7379	H1566	H6440	H4066	H7225	H4325	H6362	

Почин сварки — то прорив води, тому перед вибухом сварки покинь ти її!

גַּם-	הַתְּנָה	תּוֹעֵבַת	צָדִיק	וּמְרָשִׁיעַ	רָשָׁע	מִצְדִּיק	15
також	ГОСПОДУ	мерзота	праведного	i-хто-засуджує	нечестивого	хто-виправдовує	
H1571	H3068	H8441	H6662	H7561	H7563	H6663	

שְׁנֵיהֶם:
обидва-вони
[H8147](#)

Хто оправдує несправедливого, і хто засуджує праведного, — обидва вони Господеві огидні.

אֵין:	וְלִב-	חֲכָמָה	לְקִנּוֹת	כְּסִיל	בֵּיר-	מְחִיר	זֶה	לְמָה-	16
немає	a-розуму	мудрість	щоб-придбати	дурня	в-руці	плата	це	навіщо	
H0369		H2451	H7069	H3684	H3027	H4242	H2088	H4100	

Нáщо ті гроші в руці нерозумного, щоб мудрість купити, як мóзку нема?

בְּכֹל- 17
אֶת
אָהַב
הָרֵעַ
וְאָח
לְצָרָה
יִוָּלַד:
у-всякий
час
любить
друг
а-брат
для-біди
народжується
[H3205](#)
[H6256](#)
[H0157](#)
[H7453](#)
[H0251](#)
[H3605](#)

Правдивий друг любить за всякого чáсу, в недолі ж він робиться братом.

אָדָם 18
קָסַר-
לֵב
תּוֹקֵעַ
כָּף
עָרַב
עֲרָבָה
לִפְנֵי
людина
позбавлена
розуму
плескає
долонею
стає-поручителем
застави
перед
[H0120](#)
[H2638](#)
[H8628](#)
[H3709](#)
[H6148](#)
[H6161](#)
[H6440](#)
רֵעָהוּ:
ближнім-своім
[H7453](#)

Людíна, позбáвлена розуму, рúчиться, — порúку дає за друга свого.

אָהַב 19
פָּשַׁע
אָהַב
מִצָּה
מִנְבִּיָּה
פְּתָחוֹ
מִבְּקֶשׁ-
שָׂרָר:
хто-любить
гріх
чвари
хто-підвищує
поріг-свій
шукає
руїни
[H0157](#)
[H6588](#)
[H4683](#)
[H1361](#)
[H6607](#)
[H1245](#)
[H7667](#)

Хто сварку кохає, той любить гріх; хто ж підвищує уста свої, той шукає нещастя.

עֲקָשׁ- 20
לֵב
לֹא
יִמָּצֵא-
טוֹב
וְנִהְפָּד
בְּלִשׁוֹנוֹ
יִפּוֹל
криводушний
серцем
не
знайде
добра
і-хто-перевертає
язиком-своім
впаде
[H6141](#)
[H3808](#)
[H4672](#)
[H2015](#)
[H3956](#)
[H5307](#)
בְּרָעָה:
в-лихо

Людíна лукавого серця не знайде добра, хто ж лукавить своїм язикóм, упаде в зло.

יִלְד 21
בְּסִיל
לְתוֹנָה
לוֹ
וְלֹא-
יִשְׂמַח
אָבִי
נָבֵל:
хто-породжує
дурня
на-печаль
собі
і-не
радіє
батько
безумного
[H3205](#)
[H3684](#)
[H8424](#)
[H3808](#)
[H8055](#)
[H0001](#)
[H5036](#)

Хто родить безумного, родить на смуток собі, і не потішиться батько безглузлого.

לֵב 22
שָׂמַח
יֵיטֵב
גָּהָה
וְרוּחַ
נִכְאָה
תִּיבֶשׁ-
נָרָם:
серце
сприяє
зціленню
а-дух
пригнічений
висушує
кістки
[H8056](#)
[H3190](#)
[H1456](#)
[H7307](#)
[H3001](#)
[H1634](#)

Серце радісне добре лікує, а пригноблений дух сушить кісті.

שָׁחַד 23
מַחִיק
רָשָׁע
יָקַח
לְהַטּוֹת
אֲרָחוֹת
מִשְׁפָּט:
хабар
з-пазухи
нечестивий
бере
щоб-збити
стежки
правосуддя
[H7810](#)
[H2436](#)
[H7563](#)
[H3947](#)
[H5186](#)
[H0734](#)
[H4941](#)

Безбожний таємно бере хабарá, щоб зігнути путі правосúддя.

אֶת- 24
פְּנֵי
מִבֵּין
חָכְמָה
וְעֵינָי
כְּסִיל
בְּקִצְהָ-
אָרֶץ:
перед-обличчям
розумного
мудрість
мудрість
а-очі
дурня
на-краю
землі
[H0854](#)
[H6440](#)
[H0995](#)
[H2451](#)
[H3684](#)
[H0776](#)

З обличчям розумного — мудрість, а очі глупця — аж на кінці землі.

כָּעַס 25
לְאָבִיו
בֶּן
כְּסִיל
וְמִמָּר
לְיוֹלְדָהּוּ:
досада
син
нерозумний
гіркота
і-гіркота
для-той-що-його-народила
для-батька-свого
[H0001](#)
[H3684](#)
[H4470](#)
[H3205](#)

Нерозумний син — смуток для батька, для своєї ж родительки — гіркість.

יֵשֶׁר:	עַל-	נְדִיבִים	לְהַכּוֹת	טוֹב	לֹא-	לְצַדִּיק	עֲנֹשׁ	גַּם	26
чесність	за	шляхетних	бити	добре	не	праведного	карати	також	
H3476		H5081	H5221		H3808	H6662	H6064	H1571	

Не добре карати справедливого, бити шляхетних за щирість!

תְּבוּנָה:	אִישׁ	רוּחַ	(יָקָר-]וּקָר-	דַּעַת	יֹדֵעַ	אֲמָרָיו	חוֹשֵׁף	27
розсудливий	чоловік	духом	стриманий	—	знання	знає	слова-свої	хто-стримує	
H8394	H0376	H7307	H3368	H7119	H1847	H3045	H0561	H2820	

Хто слова свої стримує, той знає пізнання, і холоднокрівний — розумна людина.

נְבוֹן:	שִׁפְתָיו	אֵטֵם	יִחָשֵׁב	חָכֵם	בְּמִחְרֵשׁ	אֲנִיל	גַּם	28
розумним	вуста-свої	хто-стискає	вважається	мудрим	коли-мовчить	нерозумний	навіть	
H0995	H8193	H0331	H2803	H2450		H0191	H1571	

І глупак, як мовчить, уважається мудрим, а як уста свої закриває — розумним.